

На правах рукописи

Бирюкова Юлия Николаевна

**ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ КАК КОМПОНЕНТУ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА
(английский язык, специальность «Информатика и вычислительная техника»)**

Специальность: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык, уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва
2016

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета
Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего
образования «Российский университет дружбы народов» (РУДН)

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Гавриленко Наталия Николаевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук (13.00.08), профессор
Поршнева Елена Рафаэлевна, профессор
*кафедры теории и практики французского языка и
перевода ФГБОУ ВПО «Нижегородский
государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»;*

кандидат педагогических наук (13.00.02), доцент
Корзун Оксана Олеговна, доцент кафедры
*теории и методики обучения иностранному языку
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический
университет»*

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
университет «Московский институт электронной
техники»

Защита диссертации состоится «29» января 2016 г. в _____ часов на заседании
диссертационного совета Д 212.203.22 при ФГАОУ ВО «Российский университет
дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, зал № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре
(Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах
www.rudn.ru и <http://vak.ed.gov.ru>

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2015 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат педагогических наук,
доцент

В. Б. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Всеобщая глобализация обусловила расширение политических, экономических и культурных связей между народами, странами, континентами, что повлекло за собой увеличение потребности в высококвалифицированных переводчиках в различных сферах человеческой жизнедеятельности.

Сегодня переводчик научно-технических текстов должен обладать не только переводческими знаниями и умениями, но иметь знания в определенной профессиональной сфере и в области информационных технологий, которые он может использовать в процессе перевода. Такие требования привели к тому, что получить профессию переводчика стало возможным не только в лингвистическом, но и в неязыковом вузе. Студенты, получающие специальность в определенной области знаний, имеют возможность получить дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Такое образование значительно расширяет возможности выпускников, связанные с трудоустройством, дальнейшим развитием, а также отвечает современным требованиям гуманитаризации высшего технического образования.

В настоящее время происходит реформа высшего профессионального образования: принимаются новые образовательные стандарты (ФГОС ВПО 3+), в которых особое внимание уделяется формированию профессиональных компетентностей, интерактивным формам обучения, организации самостоятельной работы студентов, использованию информационных технологий в процессе обучения и т. д. Новые приоритеты обуславливают необходимость пересмотра целей, содержания, требований к формированию ключевых компетентностей будущих переводчиков у студентов неязыковых вузов; поиска путей интенсификации процесса обучения; активного включения в учебный процесс информационных технологий, что позволяет максимально организовать самостоятельную работу студентов.

Степень научной разработанности проблемы. Деятельность переводчика представляет собой сложный многофакторный процесс, анализ которого возможен лишь с междисциплинарных позиций. Моделируя процесс перевода, исследователи отмечают важность этапа понимания исходного иноязычного текста переводчиком, от которого во многом зависит адекватность последующего перевода [Гавриленко 2006; Халеева 1989; Миньяр-Белоручев 1976; Комиссаров 1997; Наугольных 2006; Gerding Salas 2000; Newmark 1995; Nida, Taber 1982; Plassard 2007; Selescovitch, Lederer 2002 и др.]. Наибольшие трудности данный этап вызывает при переводе с иностранного языка на родной. Переводчик должен максимально полно, глубоко и точно понять текст оригинала с учетом ситуации и коммуникативного намерения автора, чтобы затем на основании понятого текста создать адекватный перевод на родном языке. Данный этап выделен и рассмотрен применительно к деятельности устного последовательного переводчика Р. К. Миньяр-Белоручевым, Н. Н. Гавриленко, Е. А. Руцкой, И. И. Халеевой [Гавриленко 1989; Миньяр-Белоручев 1976; Руцкая 2012; Халеева 1989]. Психологические механизмы, позволяющие переводчику воспринимать поступающее высказывание параллельно с созданием текста перевода при синхронном переводе, проанализированы в исследованиях И. А. Зимней, Г. В. Чернова, В. М. Илюхина, А. Ф. Ширяева [Зимняя, Чернов 1973; 1980; Илюхин 2002; Ширяев 1979]. Понимание при письменном переводе как дидактическом объекте профессиональной подготовки переводчика проанализировано в работе

А. Ю. Наугольных [Наугольных 2006]. В диссертации Д. В. Балаганова проведен анализ влияния когнитивных факторов на понимание переводчиком письменного текста [Балаганов 2002].

В процессе письменного перевода научно-технических текстов понимание является результатом чтения. Поэтому совершенное владение чтением представляется важным для переводчика. Чтение как вид речевой деятельности, который обладает рядом специфических черт, достаточно полно исследовано в работах психологов [Егоров 2006; Зимняя 1991; Клычникова 1973; Леонтьев 2003 и др.] и лингводидактов [Берман 1970; Фоломкина 2005; Бим 1988; Вейзе 1985; Серова 1988; Зильберман 1988; Ляховицкий 1982 и др.].

Исследователями доказано, что рецептивные виды речевой деятельности (аудирование, чтение), входя в состав профессиональной деятельности переводчика, будут претерпевать некоторые изменения, приобретать новые свойства, а, следовательно, требовать специально разработанных методик обучения [Гавриленко 1989, 2006]. При чтении как рецептивном компоненте межкультурной коммуникативной компетенции, понимание является целью, а в профессиональной деятельности переводчика — средством для ее выполнения. Если обычный читатель субъективно интерпретирует прочитанное с точки зрения значимости для него получаемой информации, то перед переводчиком стоит задача понять и объективно интерпретировать высказывание на иностранном языке с целью его последующей передачи на языке перевода.

Особенности чтения в деятельности переводчика рассматривались в ряде работ. Так, в исследовании С. Г. Улитиной проанализировано профессионально ориентированное чтение в деятельности переводчика-референта в условиях деловой коммуникации. Исследователем предложена методика формирования некоторых специфических структурно-композиционных навыков профессионально ориентированного чтения жанров иноязычных текстов, соответствующих официально-деловому стилю, которые способствуют более точному, полному и быстрому извлечению новой профессиональной информации, пониманию переводчиком содержания исходного текста [Улитина 1999]. Л. С. Раскопина рассматривает процесс обучения гибкому профессионально ориентированному иноязычному чтению в процессе профессиональной подготовки переводчика, которое имеет свои особенности, и описывает методику обучения гибкому профессионально ориентированному чтению, предполагающую формирование сложных речевых умений на основе дидактических моделей, реализующихся в процессе решения коммуникативно-познавательных задач [Раскопина 2005]. Данный подход представляется продуктивным при анализе переводческого чтения, так как чтение присутствует на всех этапах деятельности переводчика и последний плавно переходит с одного вида чтения на другой. В исследовании Т. В. Мощанской особое внимание уделяется референтному чтению в процессе обучения переводчиков. Автор предлагает методику дидактического структурирования предметно-тематического содержания текстов на примере специальности «Экология» для иноязычного референтного чтения в профессиональной подготовке переводчика, которое позволит сделать обучение референтному чтению наиболее эффективным [Мощанская 2009].

Проблема исследования. Анализ имеющихся подходов показал, что ряд вопросов в области исследования чтения как компонента деятельности переводчика остается вне сферы лингводидактических интересов учёных. К сожалению, слабой теоретической разработкой подвергнут объект чтения при письменном переводе в

сфере профессиональной коммуникации — научно-технический текст, который во многом определяет специфику чтения как компонента данной деятельности. Кроме того, не описаны когнитивные знания и умения, необходимые при переводческом чтении, не определены требования к информационным ресурсам, которые использует переводчик при чтении, не разработана методика формирования рецептивного компонента деятельности письменного переводчика научно-технических текстов. Изучение работ по проблеме позволяет констатировать, что особенности чтения как компонента профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов не выступали объектом исследования.

Таким образом, назревшая необходимость подготовки письменных переводчиков, способных профессионально читать и адекватно понимать иноязычные научно-технические тексты с целью их последующего перевода на родной язык, и отсутствие теоретических и методических основ обучения чтению как компоненту данной профессиональной деятельности обусловили актуальность исследования и выбор его темы — «Интегративная модель обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика (английский язык, специальность «Информатика и вычислительная техника»)».

Цель данного исследования состоит в теоретическом обосновании и практической разработке методики формирования у студентов/выпускников неязыковых вузов умений чтения как компонента профессиональной деятельности письменного переводчика научно-технических текстов.

Объектом исследования является процесс обучения переводу научно-технических текстов студентов неязыковых вузов, обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В качестве **предмета** исследования выступает обучение переводческому чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что чтение, входя в состав деятельности письменного переводчика научно-технических текстов, приобретает специфические черты, а, следовательно, требует специальной методики обучения, которое будет успешным, если:

- конкретизирован статус чтения как одной из целей обучения переводу по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», рассмотрена его специфика с позиций междисциплинарного подхода и определена номенклатура общих и частных умений переводческого чтения;
- создана иерархия видов чтения, которая обусловлена последовательностью стоящих перед переводчиком задач, выделены и рассмотрены жанры специального дискурса, типичные для деятельности переводчика;
- определена информационная среда в рамках профессиональной среды переводчика научно-технических текстов и проанализированы информационные ресурсы, которые он может использовать при чтении исходного текста;
- разработана интегративная модель обучения переводческому чтению научно-технических текстов, которая реализуется в ходе последовательного решения стоящих перед переводчиком задач в контексте профессиональной информационной переводческой среды с учетом интегративных знаний по основной специальности студентов;

- создана и апробирована компьютерная программа обучения переводческому чтению научно-технических текстов, которая поможет организовать самостоятельную работу студентов.

Цель и гипотеза исследования обусловили постановку и решение следующих **задач исследования:**

1. В ходе изучения чтения как компонента деятельности переводчика научно-технических текстов с позиций междисциплинарного подхода определить его место в процессе обучения переводу студентов неязыковых вузов, обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», изучить его специфику и выделить общие умения переводческого чтения.

2. Рассмотреть переводческое чтение с позиций когнитивного подхода, определить умения, позволяющие научить студентов выделять концепт — максимально свернутую глубинную смысловую структуру, объективный смысл текста, который представляет собой основу прогнозируемого текста перевода.

3. Определить и проанализировать с позиций дискурсивного подхода объект переводческого чтения — специальный дискурс на примере специальности «Информатика и вычислительная техника» (далее специальный дискурс информационных технологий) и его жанры, часто встречающиеся в деятельности переводчика, выявить трудности, возникающие при чтении этих жанров и сформулировать частные умения, которые позволят преодолевать эти трудности.

4. Проанализировать выделяемые исследователями виды профессионального чтения и предложить последовательность их использования при решении стоящих перед переводчиком задач.

5. Выделить и рассмотреть в рамках профессиональной переводческой среды информационную составляющую и информационные средства, которые переводчик может использовать при чтении научно-технических текстов, что позволит осуществить обучение в профессиональном контексте переводческой деятельности.

6. Теоретически обосновать и разработать интегративную модель обучения переводческому чтению научно-технических текстов, рассмотрев последовательно ее цель, принципы, содержание и структуру обучения.

7. Разработать кейс-технологии формирования переводческого чтения научно-технических текстов, реализуемую в ходе позадачного формирования выделенных общих и частных умений.

8. Создать обучающую компьютерную программу на основе разработанной модели обучения переводческому чтению.

9. Проверить эффективность разработанной модели в ходе опытного обучения.

Теоретико-методологической основой исследования послужили:

- теория деятельности (П. Я. Гальперин, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, А. Н. Леонтьев, Н. Н. Нечаев, С. Л. Рубинштейн, Н. Ф. Талызина, Г. И. Щукина и др.);

- теория психологии профессиональной деятельности (С. А. Дружилов, Э. Ф. Зеер, И. А. Зимняя, Е. М. Иванова, Е. П. Ильин, Е. А. Климов, А. К. Маркова, Л. М. Митина и др.);

- теория компетентностного подхода к обучению (В. И. Байденко, Т. М. Балыхина, Г. Э. Белицкая, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, И. А. Зимняя,

Л. А. Петровская, Дж. Равен, Е. Г. Тарева, А. В. Хуторской, Д. Б. Эльконин, М. Young, Sh. Webber и др.);

- теория контекстного обучения (Н. А. Бакшаева, Н. В. Борисова, А. А. Вербицкий, О. Г. Ларионова, В. Ф. Тенищева и др.), теория деятельностного подхода к обучению переводу (Д. А. Алферова, М. П. Брандес, И. А. Зимняя, Н. Н. Гавриленко, В. А. Иовенко, В. Н. Крупнов и др.).

Данные исследования позволили рассмотреть перевод научно-технических текстов с позиции профессиональной деятельности, компетентность переводчика как основу его профессионализма и переводческую среду, в контексте которой предполагается проводить обучение переводческому чтению.

В процессе исследования предмета переводческого чтения, отбора жанров специального дискурса, типичных для данной деятельности, и информационных технологий, которые использует при чтении переводчик, были использованы работы:

- в области лингвистики (М. М. Бахтин, А. Вежбицкая, В. Г. Гак, В. З. Демьянков, Ю. Н. Караулов, В. И. Карасик, М. Л. Макаров, Е. Н. Малюга, В. В. Михайлова, Ю. С. Степанов, Е. С. Троянская, В. В. Хайруллин, Т. В. Шмелева, В. Е. Чернявская, I. Cunha, L. Wanner, L. Cabre; M. Gotti);

- когнитивной теории (А. А. Залевская, В. В. Красных, Е. С. Кубрякова, А. Г. Минченков, Ю. С. Степанов);

- в области переводоведения (И. С. Алексеева, Е. В. Аликина, Л. С. Бархударов, Ю. В. Ванников, Н. Н. Гавриленко, Н. К. Гарбовский, Д. И. Ермолович, В. А. Иовенко, Н. А. Каширина, Б. Н. Климзо, В. Н. Комиссаров, О. О. Корзун, А. Н. Крюков, Л. В. Кушнина, Л. К. Латышев, А. Г. Минченков, Р. К. Миньяр-Белоручев, М. С. Полякова, Л. В. Рехтин, О. А. Фирсов, И. П. Устинова, И. И. Халеева, И. А. Цатурова, Г. В. Чернов, М. Я. Цвиллинг, А. Д. Швейцер, J. Chall, S. Hervey, I. Higgings, J. Li, M. Carpuat, A. Nenkova, F. Plassard, M. Lederer, D. Selescovitch).

При анализе особенностей видов профессионального чтения, которые использует переводчик на различных этапах своей деятельности, рассматривались работы в области:

- теории и методики обучения иноязычному чтению (И. М. Берман, И. Л. Бим, Н. И. Гез, И. А. Грузинская, З. И. Клычникова, Б. А. Лапидус, С. К. Фоломкина, С. Ф. Шатилов, J. Carson, P. Carren, A. Duff, A. Maley, Ch. Nutall, P. Wilberg, P. Ur);

- теории обучения профессионально ориентированному чтению (Т. Г. Агапитова, А. С. Балахонов, М. Г. Бондарев, Н. В. Васькина, М. С. Гришина, Т. А. Ковалева, М. А. Мосина, Т. В. Мощанская, О. В. Перлова, Л. С. Раскопина, Т. С. Серова, С. Г. Улитина, Г. А. Циммерман).

При анализе информационных технологий, которые использует в своей деятельности переводчик научно-технических текстов, были использованы практические и теоретические положения ряда исследований (Д. А. Алферова, А. А. Андреев, В. Н. Грабовский, М. Г. Евдокимова, М. А. Жомин, Н. Г. Инютин, Б. Н. Климзо, Л. М. Кудряшова, Н. Н. Леонтьев, Е. В. Михеев, И. Г. Овчинникова, О. И. Руденко-Моргун, С. Ф. Рыбкин, А. Л. Семенов, А. В. Соловьева, Н. К. Сюльжина, Ю. В. Тиссен, С. В. Тюленев, В. Н. Шевчук, W. Coggin, O. Menagarishvili, M. Prior, A. Pym).

Для создания интегративной модели обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика большое значение имели исследования в области:

- теории и методики обучения иностранным языкам (Н. И. Алмазова, А. А. Атабекова, Т. М. Балыхина, И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, М. Г. Евдокимова, В. Б. Куриленко, М. В. Ляховицкий, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. А. Миролюбов, Н. Ф. Михеева, И. П. Павлова, Е. И. Пассов, Т. Ю. Полякова, Т. В. Самосенкова, Е. Н. Соловова, С. К. Фоломкина, А. Н. Щукин, Н. В. Языкова, T. Popescu, R. Pîoariu, C. Her'Neg, P. Ur и др.);

- дидактики перевода (А. Ю. Алипичев, Д. А. Алферова, М. П. Брандес, Н. Н. Гавриленко, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Г. Э. Мирам, А. Н. Панова, Е. Р. Поршнева, В. И. Провоторов, А. Л. Семенов, C. Gerding Salas, D. Goadec, A. Pym, D. Robinson);

- обучения иностранным языкам на основе кейс-технологии (Е. А. Агафонова, Э. Г. Азимов, Е. Н. Воронова, О. К. Ильина, А. В. Малаева, Н. Г. Огорокова, Л. В. Покушалова, Е. Э. Пахтусова, Р. Н. Смолянинова, А. Н. Щукин, D. Cotton, D. Falvey, S. Kent, V. Mascull);

- обучения устному последовательному переводу на основе кейс-технологии (А. Н. Панова, А. В. Пушкина);

- инновационных обучающих технологий в профессиональной подготовке специалистов при создании обучающей компьютерной программы (Г. В. Лаврентьев, Н. Б. Лаврентьева, Ж. Е. Сарсекеева, А. К. Скакова, В. А. Красильникова).

При решении поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

— *теоретические*: изучение и анализ теоретических исследований по рассматриваемой проблеме в области педагогики, дидактики перевода, методики преподавания иностранных языков, психологии, психолингвистики, когнитивистики, информационных технологий; анализ учебных программ Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, учебных пособий;

— *эмпирические*: изучение и обобщение опыта работы преподавателей кафедр иностранных языков неязыковых вузов в обучении по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; беседы и опросы профессиональных переводчиков научно-технических текстов в области информационных технологий; беседы и опросы студентов-выпускников, получивших диплом переводчика в сфере профессиональной коммуникации; проведение констатирующего среза, опытного обучения и итогового среза;

— *статистические и математические*: наглядно представленная проверка эффективности предложенной модели путем обработки данных констатирующего и итогового срезов при использовании математических вычислений.

Основные научные результаты, полученные соискателем, и их научная новизна заключаются в том, что впервые:

— раскрыта и обоснована роль чтения как компонента профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов;

— определены и всесторонне изучены когнитивные умения переводческого чтения научно-технических текстов, позволяющие научить студентов выделять

концепт — максимально свернутую глубинную смысловую структуру, объективный смысл текста, который представляет собой основу прогнозируемого текста перевода;

— научно обоснована и предложена при обучении переводческому чтению иерархия жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика в области информатики и вычислительной техники;

— при определении содержания, структуры и способов формирования переводческого чтения проанализирована сущность автоматизированного рабочего места в информационной переводческой среде как элемент социокультурного контекста профессии переводчика профессионально ориентированных текстов;

— предложены в качестве средств формирования умений переводческого чтения и проанализированы три группы информационных ресурсов, к которым обращается переводчик: программы, используемые в процессе перевода; сетевые информационные технологии; вспомогательные программы;

— разработана классификация видов профессионального чтения и соответствующих информационных ресурсов, которые использует переводчик в своей деятельности при решении каждой из стоящих перед ним задач;

— разработана, описана и интегрирована в процесс обучения профессионально ориентированному переводу модель позадачного обучения чтению переводчика научно-технических текстов в контексте информационной переводческой среды.

— научно обоснованы и опытно подтверждены условия эффективности формирования посредством кейс-технологии умений переводческого чтения научно-технических текстов у студентов, обучающихся по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в нем:

— уточнен статус переводческого чтения в парадигме целевых установок обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации;

— на основе междисциплинарного подхода (с позиций переводоведения, лингводидактики, дидактики перевода, когнитивистики, психологии, психолингвистики, дискурсивного подхода) расширено научное представление о содержании и структуре переводческого чтения, определена номенклатура общих и частных умений, которые вошли в содержание модели обучения студентов неязыковых вузов переводческому чтению научно-технических текстов;

— систематизированы возможности дискурсивного подхода к рассмотрению жанров текстов (на примере английских текстов в области «Информатика и вычислительная техника»), типичных для деятельности переводчика, определены трудности, возникающие при чтении текстов этих жанров, и соответствующие умения, которые помогут их преодолеть;

— конкретизировано и дополнено содержание модели обучения будущих переводчиков чтению за счет выявления тех видов чтения и информационных ресурсов, которые использует переводчик при решении каждой из стоящих перед ним задач;

— теоретически обоснована, описана и интегрирована в модель обучения переводческому чтению кейс-технология, что позволяет пополнить банк технологий подготовки будущих переводчиков научно-технических текстов;

— всесторонне описана модель позадачного обучения чтению переводчика научно-технических текстов на примере специальности «Информатика и вычислительная техника» в контексте информационной переводческой среды.

Практическая ценность диссертационной работы заключается в том, что:

— разработанная модель обучения переводческому чтению научно-технических текстов может быть интегрирована в процесс подготовки будущих переводчиков по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также в лингвистических вузах при подготовке студентов к переводу научно-технических текстов;

— предложенная кейс-технология (этапы, задачи, методы, приемы, упражнения) может послужить основой для создания учебных пособий по обучению переводу научно-технических текстов;

— результаты исследования могут быть использованы в курсе лекций по теории перевода, в системе повышения квалификации преподавателей перевода;

— выделенные информационные источники, которыми опосредовано переводческое чтение, могут войти в курс теории и практики перевода в сфере профессиональной коммуникации;

— разработанная компьютерная обучающая программа, реализующая интегративную модель обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика, может быть использована при аудиторной самостоятельной работе студентов.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются изучением большого количества теоретического и научно-практического материала по методике обучения иностранным языкам, дидактике перевода, лингвистике, психологии, психолингвистике, когнитивистике; совокупностью использованных методов, адекватных предмету, целям и задачам исследования. Важным фактором являются данные, полученные в ходе диссертационного исследования и опытного обучения, которые свидетельствуют о практической значимости и эффективности предложенной методики обучения переводческому чтению.

Исследование проводилось поэтапно:

На **первом этапе** (2009 — 2010 гг.) проводились сбор и анализ информации из различных русскоязычных и иноязычных источников, посвященных вопросам перевода научно-технических текстов, обучения иноязычному чтению; беседы с практикующими переводчиками научно-технических текстов, выпускниками, получившими дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», определялись цель, задачи исследования, выдвигалась гипотеза и разрабатывалась последовательность диссертационного исследования.

Второй этап (2011 — 2013 гг.) был посвящен теоретическому обоснованию и разработке интегративной модели обучения переводческому чтению с применением кейс-технологии.

На **третьем этапе** (2014 — 2015 гг.) осуществлялась проверка гипотезы исследования, эффективности предложенной модели обучения переводческому чтению, обрабатывались данные, полученные в процессе опытного обучения, были проведены обобщение и оформление всей проделанной работы над диссертационным исследованием.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Чтение научно-технических текстов, входя в состав профессиональной деятельности переводчика, приобретает ряд специфических черт, реализуемых при помощи соответствующих профессиональных знаний, умений, навыков и профессионально важных качеств личности, а, следовательно, требует специально организованного обучения, которое становится одной из важных целей обучения студентов неязыковых вузов по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

2. Когнитивный подход к рассмотрению переводческого чтения научно-технических текстов предполагает учет в процессе обучения особых когнитивных процессов, в результате которых в сознании формируется концепт, максимально свернутая глубинная смысловая структура, объективный смысл текста, являющийся основой прогнозируемого текста перевода. Данный подход обуславливает необходимость формирования соответствующих общих умений переводческого чтения и их включения в содержание разрабатываемой модели обучения.

3. Дискурсивный подход к рассмотрению объекта переводческого чтения позволяет выделить специальный дискурс в деятельности переводчика, определить его жанры, типичные для данной деятельности, а также трудности, возникающие при чтении текста переводчиком, и частные умения переводческого чтения, позволяющие успешно преодолевать эти трудности, которые предлагается включать в содержание обучения переводческому чтению.

4. Интегративная модель обучения переводческому чтению студентов неязыковых вузов является эффективной при поэтапном формировании общих умений переводческого чтения, при использовании различных видов чтения и соответствующих информационных ресурсов для решения каждой из стоящих перед переводчиком задач; при условии, что формирование переводческого чтения будет осуществляться на базе жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика, и формировании соответствующих частных умений переводческого чтения.

5. Процесс формирования умений переводческого чтения предполагает использование кейс-технологии, которая основана на обучении студентов, получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», чтению, пониманию и интерпретации иноязычного исходного текста с целью последующего перевода. Разработанная компьютерная программа «Обучение переводческому чтению» создает условия, необходимые для аудиторной самостоятельной работы студентов по формированию и контролю умений переводческого чтения. Весь процесс обучения переводческому чтению должен проходить с опорой на интегративные знания в области основной специальности студентов.

Эмпирической базой послужили проведенные диссертантом исследования при участии студентов инженерного факультета Российского университета дружбы народов (РУДН) и Национального исследовательского ядерного университета «Московский инженерно-физический институт ИАТЭ» (НИЯУ МИФИ ИАТЭ), обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В опытном обучении участвовало 13 студентов РУДН и 11 студентов НИЯУ МИФИ ИАТЭ. Анализ эмпирических данных был выполнен с помощью математических вычислений и представлен в виде аналитических диаграмм.

Апробация и внедрение результатов работы. Результаты проведенного исследования были проверены в процессе опытного обучения на занятиях по устной и письменной речи на кафедре иностранных языков инженерного факультета РУДН и кафедре иностранных языков НИЯУ МИФИ ИАТЭ. Результаты исследования были изложены на заседаниях кафедр иностранных языков инженерного и филологического факультетов РУДН, кафедры иностранных языков НИЯУ МИФИ ИАТЭ, а также на научном семинаре «Профессиональный английский язык для ядерной энергетики» в рамках программы повышения квалификации для преподавателей вузов (Белоруссия) на факультете повышения квалификации и профессиональной переподготовки специалистов НИЯУ МИФИ ИАТЭ.

Основные теоретические и практические положения диссертационного исследования были также представлены на следующих научных конференциях: VI Международной научно-методической интернет-конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 11 — 22 апреля 2011 г.); VII Международной научно-методической интернет-конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 16 — 27 апреля 2012 г.); Международной научно-практической конференции «Перспективные инновации в науке, образовании, производстве и транспорте» (г. Одесса, Одесский национальный морской университет, 17 — 26 декабря 2013 г.); IX Международной научно-методической интернет-конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 7 — 14 апреля 2014 г.); X Международной научно-методической интернет-конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 22 — 23 апреля 2015 г.); IV Международной научно-практической конференции «Образование и наука в современных условиях» (г. Чебоксары, 10 июля 2015 г.).

Теоретические и практические положения диссертации также нашли отражение в научных статьях. Всего по теме исследования опубликовано 11 статей, из которых 4 — в ведущих рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, 1 статья — в научном издании, входящем в БД Scopus.

Структура и объем диссертации. Исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (351 наименование, из них 51 — на иностранном языке), 22 приложений, обучающей компьютерной программы. В диссертации представлены 3 таблицы, 15 рисунков. Общий объем работы составляет 209 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** раскрывается актуальность выбранной темы исследования, формулируются цель, задачи исследования, его предмет и объект, выдвигается гипотеза, обосновываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** исследования «**Особенности чтения как компонента профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов**» рассмотрен перевод научно-технических текстов как самостоятельный вид перевода, главной целью которого является полная передача научно-технической информации с

одного языка на другой с учетом факторов коммуникативной ситуации и социокультурных особенностей научно-технических текстов.

Проведенный анализ показал, что чтение является важным компонентом профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов. Данный вид речевой деятельности, входя в состав профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, приобретает ряд специфических черт, которые возможно выявить с междисциплинарных позиций.

С позиций *лично ориентированного подхода* рассмотрен субъект переводческого чтения научно-технических текстов – переводчик, который для осуществления своей деятельности на профессиональном уровне должен обладать переводческой компетентностью. Данная компетентность включает в себя ряд ключевых составляющих, в число которых входят: межкультурная коммуникативная, специальная, социальная и личностная. С позиций *деятельностного подхода* все эти составляющие будут проявляться на всех этапах деятельности переводчика при решении профессиональных задач переводческого чтения.

С позиций *психологии и психолингвистики* рассмотрены механизмы и уровни чтения и определено: специфика переводческого чтения состоит в том, что переводчик должен уяснить как смысл исходного иноязычного текста, так и его языковую форму выражения, чтобы затем создать адекватный текст перевода. При этом уяснение смысла происходит не для себя, независимо от собственной заинтересованности, а для нового получателя, обладающего отличным от отправителя текста предметным, историческим, культурным и социальным опытом. Важной особенностью переводческого чтения в настоящее время является также необходимость восприятия текстовой информации с экрана компьютера, что затрудняет деятельность переводчика и требует определенных умений.

Анализ переводческого чтения с *когнитивных позиций* показал, что в результате чтения иноязычного текста у переводчика научно-технических текстов формируется концепт, представляющий собой содержание, смысл, который необходимо извлечь из текста. Именно этот сформированный концепт лежит в основе создаваемого в дальнейшем текста перевода. Изучение переводческого чтения с вышеуказанных позиций позволило сформулировать общие умения, необходимые переводчику научно-технических текстов.

Специфика переводческого чтения во многом определяется характеристиками переводимых текстов. Возможности *дискурсивного подхода* позволили выделить и проанализировать объект профессиональной деятельности переводчика: специальный дискурс, его подвиды и жанры. Специальный дискурс был рассмотрен на примере английских текстов по специальности «Информатика и вычислительная техника». В результате было определено, что в деятельности переводчика чаще всего присутствуют следующие подвиды специального дискурса: общенаучный, узкоспециальный, официальный, рекламный. Однако не все подвиды и жанры специального дискурса являются релевантными деятельности переводчика.

В результате проведенного опроса профессиональных переводчиков была определена номенклатура тех жанров специального дискурса по специальности «Информатика и вычислительная техника», которые наиболее часто встречаются в деятельности письменного переводчика: пресс-релиз, инструкция, корпоративный веб-сайт, руководство пользователя. Анализ выделенных жанров, проведенный с дискурсивных позиций, позволил рассмотреть их особенности, трудности чтения переводчиком и определить частные умения преодоления этих трудностей.

Рассмотрение переводческого чтения с междисциплинарных позиций позволило определить его как рецептивный компонент профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, который представляет собой процесс восприятия, понимания и интерпретации содержания и языковой формы иноязычного текста, в результате чего у переводчика формируется концепт, объективный смысл текста, который служит основой для создания текста перевода. Данный процесс детерминирован:

- предметными, социокультурными знаниями отправителя исходного текста и получателя текста перевода;
- коммуникативными ситуациями, в которых создавался исходный текст и будет использоваться текст перевода;
- спецификой жанров специального дискурса, типичных для данной деятельности;
- спецификой решаемых задач, которые обуславливают использование различных видов чтения;
- информационной переводческой средой, которая включает соответствующие переводческие ресурсы и программы.

Во второй главе «**Моделирование процесса формирования умений чтения как компонента профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов**» была представлена и описана модель формирования выделенных в первой главе исследования умений переводческого чтения. Поскольку, как показал проведенный в первой главе анализ, чтение присутствует не только на этапе понимания иноязычного текста, но пронизывает всю работу переводчика, были рассмотрены модели перевода с различным количеством этапов. Цели нашего исследования — созданию модели обучения переводческому чтению — в большей степени отвечает интегративная модель обучения переводу научно-технических текстов, разработанная Н. Н. Гавриленко. Предлагаемая модель включает четыре этапа обучения, на каждом из которых студенты учатся последовательно решать стоящие перед переводчиком задачи [Гавриленко 2006].

В соответствии с *контекстным подходом* формировать умения переводческого чтения предполагается в профессиональном контексте. Опосредованность переводческого чтения информационными ресурсами обусловила необходимость рассмотрения информационной среды в деятельности переводчика и информационных ресурсов, которые он использует при чтении. В рамках информационной переводческой среды было выделено автоматизированное рабочее место, включающее набор программ, баз данных, словарей, которые использует переводчик при чтении.

Проведенный анализ позволил выделить три группы информационных ресурсов, информацию с которых скачивает, читает, просматривает и использует переводчик в своей профессиональной деятельности:

- программы, используемые в процессе перевода;
- сетевые информационные технологии;
- вспомогательные программы.

Предоставляемая данными ресурсами информация была проанализирована с позиции трудностей ее чтения, восприятия, осмысления переводчиком.

Так как на всех этапах своей деятельности переводчик использует чтение, представилось целесообразным изучить виды чтения, релевантные различным

переводческим задачам. С этой целью были рассмотрены выделяемые в лингводидактических и психологических исследованиях виды профессионального чтения и определены те из них, которые будет использовать переводчик научно-технических текстов. Выделенные виды переводческого чтения и информационные ресурсы были предъявлены профессиональным переводчикам. Переводчикам было предложено расположить по этапам и задачам используемые в их деятельности виды чтения и те информационные ресурсы, к которым они могут обращаться.

Полученная последовательность задач, видов переводческого чтения и используемых информационных ресурсов позволили определить структуру разрабатываемой модели обучения переводческому чтению.

В третьей главе исследования «Модель обучения чтению как компоненту деятельности переводчика научно-технических текстов» описана методическая система обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов.

Целью разрабатываемой модели явилось формирование умений чтения как компонента деятельности переводчика научно-технических текстов. Междисциплинарный подход к рассмотрению переводческого чтения обусловил реализацию в разрабатываемой модели обучения различных методических подходов: лично ориентированного, деятельностного, когнитивного, дискурсивного, психологического, психолингвистического и контекстного. Предлагаемая модель обучения переводческому чтению опирается на совокупность как дидактических принципов обучения в высшей школе, так и методических принципов обучения переводу, которые приобретают специфику в разработанной модели обучения. Частным методическим принципом данной модели обучения является *принцип оптимальности выбора вида чтения при решении переводческих задач*.

В содержание интегративной модели обучения чтению научно-технических текстов вошли субъектный (общие и частные умения переводческого чтения; профессионально важные качества личности переводчика) и объектный (институт науки и техники; информационная переводческая среда; внешние информационные ресурсы, коммуникативные ситуации; жанры специального дискурса информационных технологий, типичные для деятельности переводчика; стилистические и языковые средства специального дискурса информационных технологий) компоненты.

Структура модели формирования умений переводческого чтения представляет собой четыре этапа: профессионально ориентирующий, аналитический, синтезирующий и корректирующий. На каждом из этапов предполагается формировать определенные виды чтения, которые использует переводчик при решении профессиональных задач каждого этапа. Данная последовательность представляет определенный алгоритм действий переводчика при чтении информации с экрана монитора с целью последующего перевода.

Первый этап — *профессионально ориентирующий*, на котором осуществляются формирование мотивации к выполнению задач переводческого чтения и подготовка к предстоящему чтению исходного текста.

На *аналитическом этапе* студенты учатся проводить информационно-справочный поиск, переводческий анализ исходного текста с дискурсивных позиций, понимать и интерпретировать исходный текст и вырабатывать стратегию предстоящего перевода.

На *синтезирующем этапе* студенты учатся осуществлять терминологический поиск, создавать текст на языке перевода и вносить новые варианты перевода отдельных частей текста в программы памяти переводов (Translation Memory), новые термины в терминологические базы.

На четвертом, *корректирующем этапе* происходят проверка и подготовка выполненного перевода научно-технического текста для заказчика.

В рамках предложенной модели была разработана кейс-технология обучения переводческому чтению научно-технических текстов, которая основана на обучении путем осмысления, анализа и решения конкретных проблем (кейсов), которые не имеют, как правило, однозначного решения. Ситуации, которые предлагаются в кейс-технологиях, являются реальными проблемными ситуациями, с которыми могут столкнуться будущие специалисты, изучающие иностранный язык как язык своей будущей профессии [Айкина 2013; Азимов, Щукин 2009; Воронова 2014; Ильина 2009; Малаева 2012; Окорокова 2011, Пахтусова 2014].

Наличие проблемной ситуации в кейс-технологии при обучении переводческому чтению позволяет будущим переводчикам увидеть себя в роли профессионала, приобрести опыт в решении данной ситуации и сформировать умения в различных видах чтения, необходимые переводчику при переводе научно-технического текста. Ниже представлена схема модели обучения переводческому чтению (см. рис. 1).

Обучение переводческому чтению на основе кейс-технологии позволило позадачно распределить выделенные умения с момента получения текста до сдачи выполненного перевода заказчику. В методику обучения переводческому чтению вошло 11 кейсов, каждый из которых содержит 6 этапов:

1. *Подготовительный этап*, на котором преподаватель определяет цель и задачи кейса, осуществляет отбор содержания учебного материала с учетом профессиональных задач, планирует ход занятия, разрабатывает систему оценивания сформированности умений переводческого чтения.

2. *Организационный этап*, на котором преподаватель знакомит студентов с ситуацией и дает ее краткое описание для того, чтобы у них сложилось целостное впечатление о проблеме, объясняет цель и задачи, стоящие перед ними, обсуждает организационные вопросы и время, отведенное на выполнение кейса. Учащиеся могут задавать вопросы для более полного понимания кейса и представленной им проблемы.

3. *Работа с кейсом*, когда студенты детально знакомятся с материалами кейса: читают предложенные тексты, выполняют задания, предусматривающие обучение различным видам чтения в зависимости от задачи, стоящей перед ними, участвуют в дискуссиях, высказывают собственную точку зрения, вырабатывают совместные способы решения проблемы, осуществляют поиск дополнительной информации в случае необходимости. Преподаватель контролирует правильность выполненных заданий, руководит обсуждением кейса.

4. *Результаты работы* предполагают подведение преподавателем предварительного итога групповой работы над кейсом и реализацию понимания прочитанных текстов студентами в письменной форме в любом из предложенных преподавателем жанров: пресс-релиз, письмо, доклад, резюме, отчет, перевод, презентация, тест и т. п.

5. *Оценка работы* учащихся осуществляется преподавателем при учете следующих критериев:

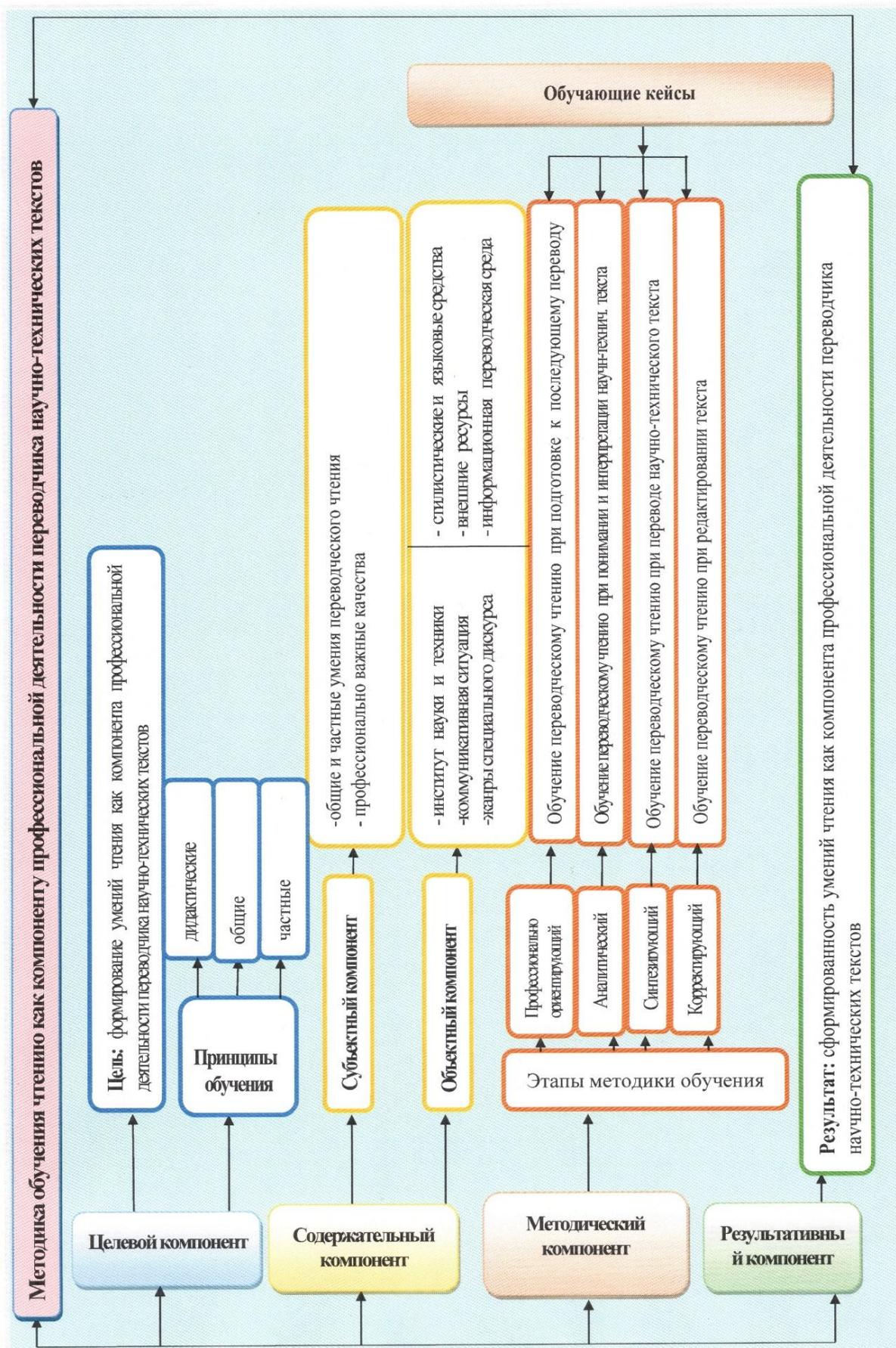


Рис. 1 Модель обучения переводческому чтению

— качество выполненного студентами задания в письменном виде (количество ошибок, логичность изложения, оформление выполненного задания в электронном виде и т. п.);

— активность работы каждого студента группы при решении проблемной ситуации;

— быстрота нахождения решения проблемной ситуации;

— этика общения студентов в каждой группе.

Максимальное количество — 100 баллов. По каждому критерию может быть максимально присуждено 25 баллов.

6. *Самооценка работы* производится студентами, которые должны уметь дать объективную оценку своей работе и работе других участников кейса. Для осуществления самооценки возможно предложить студентам список критериев в виде утвердительных предложений, с которыми каждый из них должен согласиться или нет:

— я активно принимал участие в решении проблемной ситуации;

— проблемная ситуация была актуальна для деятельности переводчика научно-технических текстов;

— я быстро сообразил, как решить проблемную ситуацию, предложенную преподавателем;

— тексты, предложенные мне для чтения, были легкими;

— мне было комфортно работать в группе с моими коллегами.

На основе кейс-технологии в данном исследовании была разработана *компьютерная обучающая программа*, целью которой является создание условий, необходимых для аудиторной самостоятельной работы по формированию и контролю умений переводческого чтения. Она позволяет студентам научиться читать и воспринимать информацию с экрана компьютера; пользоваться различными материалами программы при помощи системы гиперссылок как внутри нее, так и с использованием Интернета для поиска необходимой информации; осуществлять контроль степени усвоения учебного материала, входящего в обучающую компьютерную программу; повысить наглядность при чтении материала; поддерживать интерес к обучению переводческому чтению.

Данная компьютерная обучающая программа была использована в процессе опытного обучения на кафедре иностранных языков инженерного факультета РУДН и кафедре иностранных языков НИЯУ МИФИ ИАТЭ на занятиях по английскому языку.

В начале и конце опытного обучения сравнивались умения переводческого чтения у испытуемых по разработанной методике.

Опытное обучение проводилось два раза в неделю по 45 минут в каждой группе на протяжении двух лет, остальное время отводилось занятиям по практике устной и письменной речи. В соответствии с этапом обучения происходило формирование необходимых умений. Занятия вел диссертант. Учебными материалами опытного обучения послужили тексты на английском языке различных жанров по тематике «Информатика и вычислительная техника».

В рамках констатирующего среза проверялось наличие у учащихся умений переводческого чтения при решении различных переводческих задач.

Для проверки сформированности умений переводческого чтения использовались фрагменты тех текстов, на базе которых предполагается формировать

умения переводческого чтения: тексты общенаучного характера, пресс-релиз и руководство.

Были выбраны три умения переводческого чтения, наличие сформированности которых у студентов предполагалось проверить.

Умение I — формирование *общего* умения прогнозировать при чтении дальнейшее содержание специального дискурса, опираясь на предметные, профессиональные знания, опыт и контекст, с целью определения уровня осведомленности переводчика относительно проблематики исходного текста.

Умение II — формирование *частного* умения читать и понимать жанр специального дискурса (пресс-релиз), содержащий прецизионные слова.

Умение III — формирование *частного* умения читать и понимать жанры специального дискурса (руководство пользователя), содержащие новые термины.

При проверке умения I студентам для чтения предлагались 3 фрагмента общенаучных текстов с пропусками (по пять в каждом), которые необходимо было прочитать, вставить пропущенные слова, подходящие по смыслу, и выполнить перевод фрагментов текста. В случае затруднения при выполнении задания студентам следовало определить, какие словари, справочники они могут использовать для поиска необходимой информации и корректного выполнения упражнения.

Чтобы проверить наличие у студентов умения II, им предлагалось прочитать текст пресс-релиза, провести информационно-справочный поиск в предложенных преподавателем источниках и затем осуществить перевод этих единиц. После перевода студентам предлагалось описать, как они осуществляли информационно-справочный поиск. Термины, прецизионные слова, реалии, которые могут затруднять понимание предложенного текста, были определены автором диссертационного исследования методом среднестатистического анализа.

При проверке умения III студентам было предложено прочитать фрагменты руководств пользователя на английском языке, в которых были выделены термины и к которым они должны были найти определение, установить их грамматические характеристики, сочетаемость с другими частями речи, подобрать антонимы и синонимы, рассмотреть возможные сокращения и обозначения. Данную информацию необходимо было представить как на английском, так и на русском языке. Для поиска необходимой информации студентам были предложены определенные источники из Интернета и специализированные электронные толковые словари на обоих языках. После проведенного информационно-справочного поиска с использованием соответствующих видов чтения студентам было необходимо перевести один из выделенных фрагментов текста с английского языка на русский.

Анализ результатов констатирующего среза показал необходимость обучения студентов, приступивших к освоению программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», переводческому чтению, т. к. у них почти не сформированы умения переводческого чтения научно-технических текстов. Они не умеют правильно использовать необходимые виды чтения для решения переводческих задач и не владеют информационным инструментарием, необходимым при чтении исходного текста и необходимой справочной литературы с целью последующего перевода. При чтении предложенных текстов студенты также испытывали значительные трудности, обусловленные спецификой этих жанров.

Обучение переводческому чтению проходило поэтапно, в процессе решения соответствующих переводческих задач. Основой обучения явились идентичные

констатирующему срезу тексты для чтения и задания к ним. Обучение происходило в форме кейса. Студентам были предъявлены проблемные ситуации, которые им предлагалось решить, прочитав текст и выполнив ряд заданий под руководством преподавателя. Затем преподаватель оценивал работу студентов, которые также в свою очередь имели возможность оценить работу друг друга.

Для того, чтобы получить объективное представление об эффективности опытного обучения, необходимо было сравнить результаты констатирующего и итогового срезов. Наглядно их можно представить в виде диаграмм.

Процент среднего показателя верно вставленных слов по **умению I** увеличился на 28,6% (рис. 2).

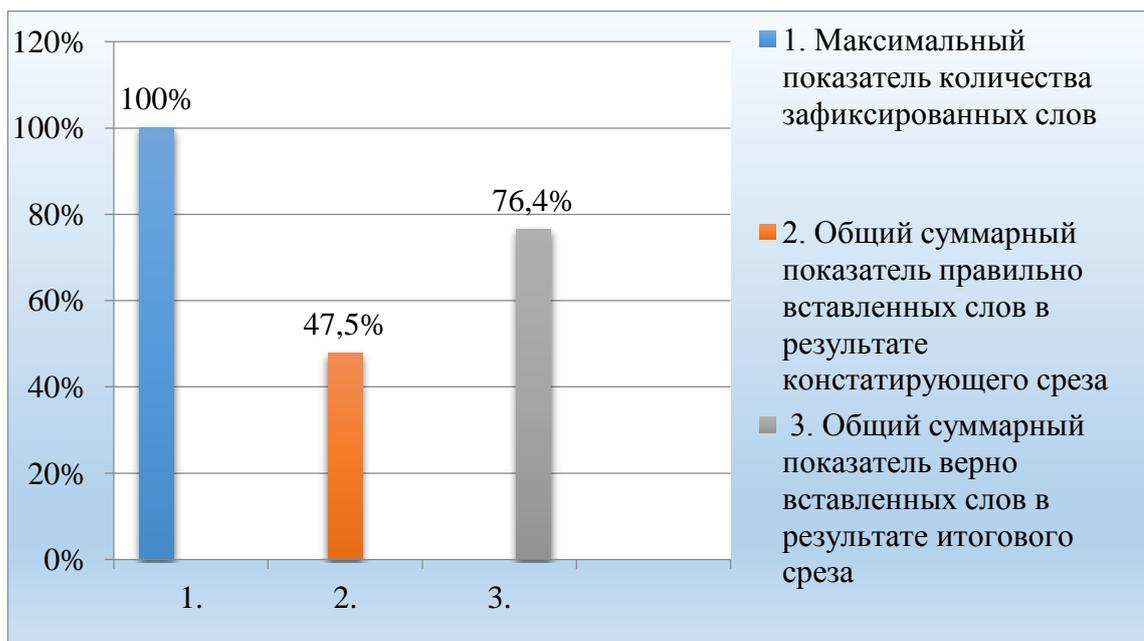


Рис. 2. Динамика результатов оценки умения I

Результаты оценки **умения II** также можно представить в виде диаграммы (рис. 3). Прирост средней суммарной оценки составил 2,7 балла.

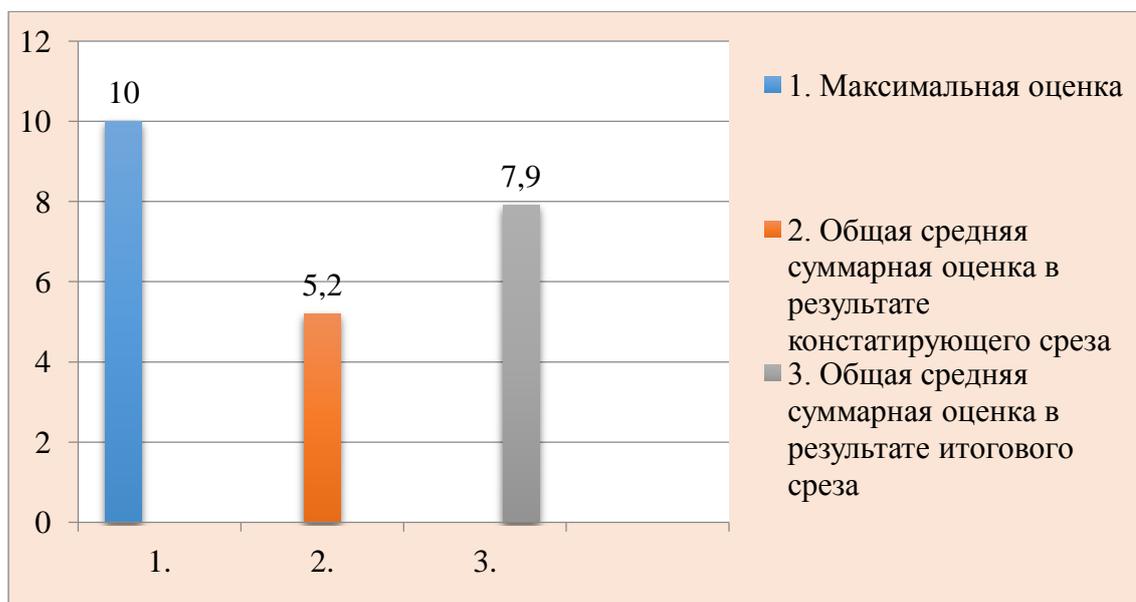


Рис. 3. Динамика результатов оценки умения II

Динамика изменения оценки по **умению III** представлена в следующей диаграмме (рис. 4). Прирост средней суммарной оценки составил 2,4 балла.

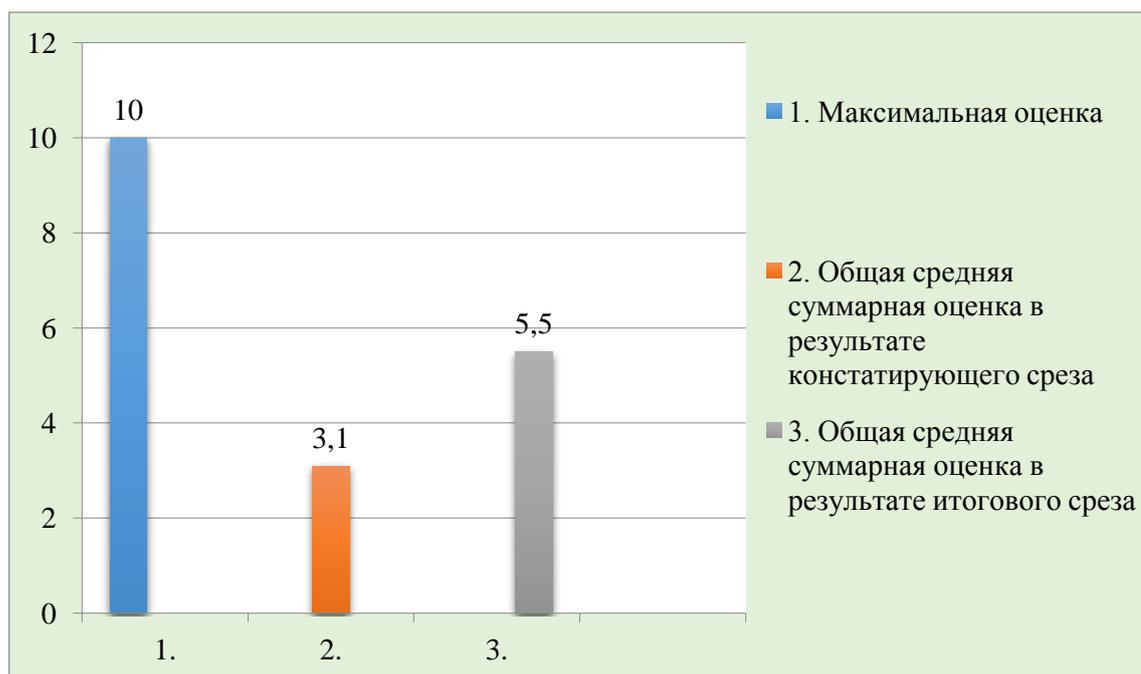


Рис. 4. Динамика результатов оценки умения III

Таким образом, анализ полученных результатов позволяет сделать следующие **выводы:**

1. Проведенное опытное обучение дает возможность отметить положительную динамику формирования умений переводческого чтения и свидетельствует об эффективности представленной методики обучения.

2. Поэтапное обучение путем формирования сначала общих умений переводческого чтения, затем частных умений переводческого чтения жанров специального дискурса способствует более градуированной и целенаправленной подготовке учащихся к будущей профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

3. Подтверждена целесообразность формирования умений переводческого чтения в процессе решения профессиональных задач, стоящих перед переводчиком научно-технических текстов.

4. Подтверждено, что обучение переводческому чтению на базе текстов жанров специального дискурса информационных технологий делает обучение более целенаправленным и профессионально ориентированным.

5. Разработанная методика на основе кейс-технологии позволяет повысить уровень мотивации студентов и подготовить их к предстоящей профессиональной деятельности. Было отмечено, что студенты чувствовали себя намного увереннее и легче воспринимали информацию в процессе итогового среза.

6. Подтверждено, что в процессе обучения переводческому чтению будут формироваться соответствующие каждому виду переводческого чтения умения использовать информационные технологии.

7. Установлено, что разработанная обучающая программа создает необходимые условия для аудиторной самостоятельной работы студентов по формированию и контролю умений переводческого чтения.

8. Все вышеизложенное убедительно подтверждает выдвинутую гипотезу о возможности и целесообразности обучения переводческому чтению студентов вузов неязыковых специальностей путем поэтапного и последовательного формирования умений переводческого чтения на основе кейс-технологии с использованием обучающей компьютерной программы.

В **Заключении** сформулированы следующие выводы, подтверждающие гипотезу и правильность базовых концептуальных положений, выносимых на защиту:

1. Подтверждена выдвинутая гипотеза о том, что чтение, входя в состав деятельности письменного переводчика научно-технических текстов, приобретает специфические черты, а следовательно, требует специальной методики обучения.

2. Определено понятие «переводческое чтение» как рецептивный компонент профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, который представляет собой процесс восприятия, понимания и интерпретации содержания и языковой формы иноязычного текста, в результате чего у переводчика формируется объективный смысл текста, который служит основой для создания текста перевода.

3. Опытным путем доказано, что обучение переводческому чтению путем поэтапного формирования его умений повышает эффективность подготовки будущих переводчиков научно-технических текстов.

4. На основе дискурсивного подхода к объекту переводческого чтения выделены специальный дискурс и его жанры, часто встречающиеся в деятельности переводчика, выявлены трудности чтения текстов этих жанров и сформулированы частные умения их чтения переводчиком, которые позволили профессионально ориентировать процесс обучения переводческому чтению.

5. Проанализированы выделяемые исследователями виды профессионального чтения и разработана последовательность их формирования в соответствии с задачами, стоящими перед переводчиком.

6. Выделены и определены в рамках профессиональной переводческой среды информационная составляющая, проанализированы информационные ресурсы, которые переводчик может использовать при чтении научно-технических текстов, что позволило обучать переводческому чтению в контексте профессиональной деятельности будущего переводчика.

7. Определены и теоретически обоснованы:

— цель разработанной методики обучения переводческому чтению, которая заключается в формировании умений переводческого чтения;

— дидактические и методические принципы обучения переводческому чтению, анализ которых позволил уточнить их особенности и сформулировать частный методический принцип, который является важным для чтения переводчика: оптимальность выбора вида чтения при переводческом чтении;

— содержание модели обучения переводческому чтению: общие и частные умения переводческого чтения; профессионально важные качества личности; институт науки и техники, коммуникативные ситуации; жанры специального дискурса информационных технологий; стилистические и языковые средства; внешние информационные ресурсы; информационная переводческая среда;

— структура модели формирования умений переводческого чтения, которая состоит из четырех этапов: профессионально ориентирующего, аналитического, синтезирующего и корректирующего.

8. Разработана и введена в процесс обучения студентов вузов неязыковых специальностей кейс-технология обучения переводческому чтению, реализуемая в ходе позадачного формирования выделенных общих и частных умений. Структуру кейс-технологии составляют кейсы, каждый из которых состоит из шести этапов: подготовительный, организационный, работа с кейсом, результаты кейса, оценка работы, самооценка работы.

9. Создана компьютерная программа обучения переводческому чтению на основе разработанной и введенной кейс-технологии, которая создает условия, необходимые для аудиторной самостоятельной работы студентов по формированию и контролю умений переводческого чтения.

10. Опытное обучение подтвердило эффективность, результативность и продуктивность разработанной методики обучения переводческому чтению при подготовке студентов по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках спроектированной педагогической модели и технологии формирования умений переводческого чтения.

Таким образом, подводя итог всему вышеизложенному, можно сделать обобщенный вывод, что поставленная в диссертационном исследовании цель – теоретически обосновать и разработать модель обучения переводческому чтению достигнута, а поставленные задачи решены.

Рассмотренные в рамках данного диссертационного исследования вопросы открывают широкие перспективы для дальнейших исследований. Возможно теоретическое обоснование и разработка специфики различных видов речевой деятельности, которые, входя в состав профессиональной деятельности переводчика, приобретают специфические черты, а следовательно, требуют целенаправленного формирования. Целесообразной представляется также дальнейшая разработка обучающих программ на основании выделенных информационных технологий в деятельности переводчика.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

1. Бирюкова Ю. Н. Специфика чтения научно-технических текстов переводчиком // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. — 2012. — № 4. — С. 107 — 110.

2. Бирюкова Ю. Н. Виды чтения при обучении переводу научно-технических текстов // Вестник Российского университета дружбы народов. — Серия: Вопросы образования: языки и специальность. — 2014. — № 2. — С. 103 — 109.

3. Бирюкова Ю. Н. Принципы и содержание обучения переводческому чтению научно-технических текстов будущих переводчиков в области информатики и информационных технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 5 (47). — Часть 1. — С. 36 — 41.

4. Бирюкова Ю. Н. Подвиды специального дискурса в области информационных технологий при обучении переводческому чтению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 8 (50). — Часть 1. — С. 21 — 26.

5. Biryukova Yu. Specific Features to Train Scientific-Technical Texts Reading // Middle East Journal of Scientific Research. — 2013. — № 17 (1). — P. 96 —109 (в соавторстве, БД Scopus).

6. Бирюкова Ю. Н. Особенности чтения как компонента переводческой деятельности // Профессионально ориентированный перевод : реальность и перспективы : сборник научных трудов по материалам VI Международной научно-методической интернет-конференции. — М.: Изд-во РУДН, 2011. — С. 190 — 193.

7. Бирюкова Ю. Н. Психологические механизмы переводческого чтения // Профессионально ориентированный перевод : реальность и перспективы : сборник научных трудов по материалам VII Международной научно-методической интернет-конференции. — М.: Изд-во РУДН, 2012. — С. 231 —239.

8. Бирюкова Ю. Н. Виды чтения в профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов // Сборник научных трудов SWorld. — Выпуск 4. — Том 19. — Одесса: КУПРИЕНКО СВ, 2013. — С. 3 —11 (в соавторстве).

9. Бирюкова Ю. Н. Основы методики обучения переводческому чтению // Профессионально ориентированный перевод : реальность и перспективы : сборник научных трудов по материалам IX Международной научно-методической интернет-конференции. — М.: Изд-во РУДН, 2014. — С. 76 — 80.

10. Бирюкова Ю. Н. Обусловленность переводческого чтения информационной переводческой средой // Профессионально ориентированный перевод : реальность и перспективы : сборник научных трудов по материалам X Международной научно-методической интернет-конференции. — М.: Изд-во РУДН, 2015. — С. 211 — 224.

11. Бирюкова Ю. Н. Кейс-технология обучения переводческому чтению // Образование и наука в современных условиях : материалы IV Международной научно-практической конференции. Чебоксары, 10 июля 2015 г. — Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. — С. 51 — 54 .

**Бирюкова Юлия Николаевна
(Российская Федерация)**

**Интегративная модель обучения чтению как компоненту профессиональной
деятельности переводчика**

(английский язык, специальность «Информатика и вычислительная техника»)

Диссертационное исследование посвящено разработке и обоснованию модели обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика английских научно-технических текстов на примере специальности «Информатика и вычислительная техника». Анализ исследований позволил выделить данный вид чтения как важный компонент в деятельности переводчика. Переводческое чтение научно-технических текстов было рассмотрено с междисциплинарных позиций, определены его отличительные характеристики, которые позволили сформулировать общие и частные умения переводческого чтения, необходимые переводчику. На основе выводов, полученных в результате проведенного анализа, разработана и описана модель обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика, которая имеет следующие компоненты: цель, принципы, содержание, структура обучения. Опытна проверена эффективность предложенной методики обучения, проведенной на базе компьютерной обучающей программы, разработанной автором. Результаты исследования могут быть использованы в процесс подготовки будущих переводчиков по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», при создании аналогичных материалов применительно к другим языкам, на курсах повышения квалификации преподавателей перевода, при разработке программ по обучению переводу в лингвистических вузах и факультетах при обучении специальному переводу.

**Yulia N. Biryukova
(Russian Federation)**

**Integrative teaching model of reading as a component of the translator's professional
activity**

(English language, speciality "Information and computer techniques")

This thesis is devoted to the explanation and development of the teaching model of reading as a component of the English science and technical texts' translator's professional activity in terms of speciality "Information and computer techniques". Research analysis allowed to find out this type of reading as an important component in the translator's professional activity. Translator's reading was studied from the interdisciplinary viewpoints and its differential characteristics were defined. All this let us represent the general and specific skills of translator's reading. Based on the conclusions obtained from the analysis, an integrative teaching model of reading as a component of the translator's professional activity was developed and described. The model has got the following components: objective, principles, syllabus and structure of the teaching translator's reading. The effectiveness of the suggested methodology was successfully tested on the basis of the computer-based learning program that was created by the author. The results of the study can be used at the translator's training getting the additional speciality "Translator in professional communication", creating the similar manuals for other foreign languages; courses of advanced studies for teachers of translation; development of the teaching translation programs at the linguistic departments when teaching special translation.